

LEGE nr. 26 din 13 ianuarie 2003

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 31 din 21 ianuarie 2003

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002.

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 21 noiembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TARACILA

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 decembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VIOREL HREBENCIUC

București, 13 ianuarie 2003.
Nr. 26.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Letone, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor, constiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe baza de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intra și/sau se afla ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante,

în conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care statele lor sunt parte, în special Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950, și Convenția privind statutul refugiaților, Geneva, 28 iulie 1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
2. viza este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
3. permis de ședere este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei părți contractante în legătura cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

ART. 2

Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru intrarea și/sau șederea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitante.
2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului părții contractante solicitante după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urma să fi dat garanții în privința

acordării cetăteniei aceluși stat persoanei respective.

3. La cererea partii contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui să elibereze fără întârziere persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, să recunoască documentul de călătorie standard, emis de autoritățile competente ale partii contractante solicitante, în conformitate cu protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului partii contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau la art. 4, partea contractantă solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană prin procedura de readmisie.

5. Procedura menționată la paragraful 4 nu se aplică dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul că partea contractantă solicitată a retras cetățenia persoanei în cauză după intrarea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetăteniei aceluși stat persoanei respective.

ART. 3

Dovada ori prezumarea cetăteniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, dacă acesta poate fi în mod evident atribuit deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi prima față:

a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea lui a expirat;

b) mărturia proprie a persoanei, făcută în formă scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prima față la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetăteniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

ART. 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare și/sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viza valabilă emisă de autoritățile partii contractante solicitate sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluși stat.

ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei părți contractante sau l-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau permis de ședere a expirat mai târziu va readmite acel străin.

ART. 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului sau. Partea contractantă solicitată poate condiționa această permisiune de prezenta unui reprezentant al autorității competente a partii contractante solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului sau, și de prezentarea, o dată cu cererea de tranzit, a garanțiilor din care să rezulte că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda gratuit viza de tranzit persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedura de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului sau.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă în statul de destinație de pedeapsă cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau

degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezerva dreptul de a refuza o astfel de cerere.

ART. 7

Termene

1. Oricare parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 30 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale partii contractante solicitată prin posta, prin înmanare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau la oficiul consular competent al partii contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie, dar, în orice caz, după cel mult 3 luni de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limita va putea fi extins cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de partea contractantă solicitanta.

ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale partii contractante solicitate în termen de cel mult un an de la data la care se constata oficial intrarea ilegală sau de la data începând cu care șederea persoanei pe teritoriul statului partii contractante solicitate a devenit ilegală. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pasaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor părților contractante sau ale unor state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul partii contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise partii contractante solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă aceasta transmitere este autorizată de partea contractantă solicitanta;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, modificări sau dezvaluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitanta, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitanta suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei până la frontiera statului partii contractante solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea contractantă solicitanta va suportă, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 4.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitanta va suportă toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și al escortei până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suportă și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitanta va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie sa își transporte în statul de destinație toate bunurile legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea contractantă solicitanta nu este obligată sa suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

ART. 12

Prevederi privind aplicarea

1. Părțile contractante autorizeaza ministerele lor de interne sa încheie un protocol pentru aplicarea acestui acord, în care se vor indica autoritățile competente desemnate sa coopereze direct pentru implementarea prevederilor lui, precum și adresele lor sau alte informații necesare în vederea facilitării comunicării.

2. Acest protocol va reglementa, de asemenea, procedurile de lucru, precum și alte aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi, de exemplu:

- a) detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a se proba sau a se arata ca strainul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- e) forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fisei individuale cu datele personale, evidenta persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ART. 13

Legatura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele părților contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplica în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, de tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

ART. 14

Rezolvarea divergențelor

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau aplicării prevederilor prezentului acord va fi rezolvat prin consultări între autoritățile competente ale părților contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi rezolvat pe cale diplomatică.

ART. 15

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o perioada nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul sau pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei dintre cele doua notificări.

3. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte părți contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, și va deveni efectivă la data indicată în notificare.

4. Fiecare parte contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul acord. După convenirea lor cu cealaltă parte contractantă și semnarea documentelor, acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2.

5. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

6. Prezentul acord este aplicabil tuturor persoanelor a căror ședere pe teritoriile statelor părților contractante devine ilegală începând cu data intrării în vigoare a acestuia și după aceasta data și care vor intra ilegal pe teritoriile respective după aceasta data.

Semnat la Riga la 5 iulie 2002, în doua exemplare originale, fiecare în limbile romana, letona și engleza, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare va prevala textul în limba engleza.

Pentru Guvernul României,
Mircea Geoana

Pentru Guvernul Republicii Letone,
Indulis Berzins
